

جامعة عبد الملك السعدي مدرسة الملك فهد العليا للترجمة



مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
طريق الشرف، ص. ب. 410، طنجة المغرب
الهاتف: 539942813 (212) الفاكس: 539940835 (212)

الموقع الإلكتروني:
www.ecoleroifahd.uae.ma
البريد الإلكتروني:
admin@ecoleroifahd.uae.ma

تقديم

أنشئت المدرسة سنة 1983 واستقبلت أول فوج لها في شتنبر 1986. وقد اختير لها كمقر مدينة طنجة التي تمتاز بموقعها عند ملتقى أوربا وإفريقيا والعالم العربي مما يؤهلها للعب دور حيوي في مجال التواصل الثقافي والحضاري وهو دور لصيق بالتجربة وبنشاط المترجم. وهي أول مؤسسة جامعية بالمغرب تختص في تكوين المترجمين المهنيين تبعاً لأحدث الطرق والأساليب المستعملة في تدريس الترجمة، عبر المزوجة بين التكوين النظري والتطبيقي. تستهدف المدرسة إعداد مترجمين تحريريين محترفين، وتأهيل الطلبة للبحث العلمي في الترجمة والمجالات المرتبطة بها في سلك الدكتوراه، وتنظيم حلقات دراسية للراغبين في إعادة التكوين واستكمال الخبرة في مجال الترجمة، ودورات تكوينية في اللغات الحية، وبرنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

أهداف التكوين:

– تكوين مترجمين تحريريين محترفين قادرين على مزاولة أعمالهم في مختلف القطاعات العامة والخاصة والمنظمات الدولية؛

– إعداد الطالب لمتابعة الدراسة على مستوى الدكتوراه؛

– تلقين الطالب تقنيات الترجمة؛

– التركيز على الممارسة الفعلية للعملية الترجمة؛

– دعم مهارات الطالب اللغوية (مهارات نصية و تحريرية)؛

– تقوية قدرات الطالب على امتلاك وإثراء رصيده المعرفي؛

– تدريب الطالب على استعمال أدوات العمل الحديثة؛

– دعم ثقافته العامة في ميادين مختلفة كالقانون والاقتصاد والعلاقات الدولية والدراسات الثقافية والحضارية.

– تضمين البرنامج الدراسي معارف نظرية؛

– المزوجة بين التكوين الأكاديمي و المهني.

نظام الدراسة:

تنظم الفصول الأربعة المشكلة لمسالك الترجمة التحريرية على النحو التالي:

الفصلان 1 و 2: يتم فيهما التركيز على التمكن من المهارات اللغوية والتزود بالمعارف النظرية للترجمة و أساسيات العملية الترجمة والتقوية وكذا القيام بتدريبات بالوسط المهني.

الفصلان 3 و 4: يخصصان لتعميق اكتساب المهارات الترجمة مع تزويد الطالب بأدوات البحث ومناهجه كخطوة أولى لإنجاز بحث نهاية السنة، وكذا القيام بتدريبات في الوسط المهني، يكتسب منه الطالب خبرات ميدانية تساعده على معرفة متطلبات سوق العمل، وفي نفس الوقت تعمق معرفته بالمشاكل الترجمة التي يضمنها بحث نهاية الدراسة. كما أن الوحدات التكميلية الاختيارية تساهم في تزويد الطالب بمعارف ومهارات جديدة ذات الصلة بميدان الترجمة. ومن هذا المنطلق تمت مراعاة التدرج وخصوصاً في وحدات الترجمة العامة والمتخصصة، كما أنه روعي وجود التناسق بين الفصول. وفيما يخص فترات التدريب فقد تم إدراجها في الفصلين الثاني والأخير، كما أن وحدتي منهجية البحث وبحث نهاية الدراسة تم الجمع بينهما نظراً لترابطهما الواحدة مع الأخرى.

شروط الالتحاق بمسالك الترجمة التحريرية:

يفتح التكوين لنيل شهادة "دبلوم مترجم تحريري" في وجه حاملي الإجازة (أو ما يعادلها) حسب التخصصات التالية:

بالنسبة للمسلك : عربية-فرنسية-إنجليزية:

الإجازة في الدراسات العربية؛

الإجازة في الدراسات الفرنسية (Etudes Françaises)

أو الإجازة في القانون العام أو القانون الخاص باللغة الفرنسية

Français Licence en Droit Public ou Privé

أو الإجازة في العلوم الاقتصادية

أو الإجازة في العلوم البحتة

أو دبلوم يعادل الإجازة توافق عليه لجنة الانتقاء

بالنسبة للمسلك : عربية-إنجليزية-فرنسية:

الإجازة في الدراسات الإنجليزية.

بالنسبة للمسلك : عربية-إسبانية-فرنسية:

الإجازة في الدراسات الإسبانية.

بالنسبة للمسلك : عربية-ألمانية-فرنسية:

الإجازة في الدراسات الألمانية.

المعارف البيداغوجية اللازمة:

يشترط في الطالب المترشح للمباراة أن يكون متمكنا كل التمكن من اللغة العربية (ويرمز لها بلغة أ) ، وأن يتقن اللغة النشطة الثانية (ويرمز لها بلغة ب) مع قدرة على فهم جيد للغة الساكنة (ويرمز لها بلغة ج).

طرق الانتقاء:

□ **دراسة الملف :**

(معايير الانتقاء : الميزات المحصل عليها، نقط المواد الأساسية، عدد الفصول الدراسية المكررة...)

تدرس الملفات من طرف لجنة مختصة منبثقة عن المسلك نفسه، وتقوم اللجنة بوضع المعايير التي تراها مناسبة كل سنة.

□ **مباراة:**

يفتح الترشيح للمباراة من 1 إلى 30 يونيو.

ترسل ملفات الطلبة المغاربة مباشرة الى عنوان المدرسة. وتودع ملفات ترشيح الطلبة الأجانب لدى الوكالة المغربية للتعاون الدولي بالرباط.

يتوصل المرشحون المقبولون لاجتياز المباراة بالاستدعاء خلال شهر غشت وتنظم المباراة في بداية شهر شتنبر.

□ **مقابلة:**

إجراء مقابلة مع المترشح: تجرى مقابلة مع المترشحين حاملي الإجازة في العلوم البحتة والعلوم الاقتصادية وفي القانون العام والقانون الخاص بالفرنسية.

وصف التدريب والبحث:

التدريب:

يقضي الطالب تحت إشراف أستاذه فترة تدريب لا تقل عن خمسة وعشرين يوما بإحدى المؤسسات الوطنية أو الدولية التي تهتم بمجال الترجمة بهدف اكتساب تجربة عملية في هذا مجال. وينجز الطالب تقريرا كتابيا عن هذا التدريب يناقش أمام لجنة.

بحث نهاية الدراسة:

يعد الطالب في نهاية التكوين "مشروع بحث نهاية الدراسة" تحت إشراف أستاذ من الشعبة التي ينتمي إليها، ويناقش البحث أمام لجنة. يشترط في موضوع البحث أن يكون ذا صلة بميادين الترجمة والتواصل، ويمكن أن يتطرق البحث لأحد المحاور التالية :

- ترجمة نصوص متنوعة عامة ومتخصصة؛

- ترجمة سمعية بصرية؛

- المصطلحية والمعجمية؛

- الترجمة المسعفة بالحاسوب؛

- الترجمة وتكنولوجيا المعلومات.

منافذ التكوين وانعكاساته :

- مكاتب الترجمة المعتمدة (الترجمة المحفون).

- مؤسسات عمومية وخاصة : المكاتب المكلفة بالترجمة بالوزارات: وزارة الشؤون الخارجية والتعاون، وزارة الاتصال، وزارة العدل، وزارة الثقافة، وزارة الداخلية...

- منظمات وهيئات دولية : المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة "إيسيسكو"، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم "ألكسو"، منظومة الأمم المتحدة، المركز الإفريقي للتدريب والبحث الإداري للإنماء بطنجة "كافراد"...

- وكالات الأنباء ووسائل الإعلام: وكالة المغرب العربي للأنباء، القنوات التلفزيونية الوطنية والإذاعات الجهوية، الصحف الوطنية والجهوية والمحلية...

Diplôme de Traducteur arabe-français-anglais

